



Bratislava, 10.06.2020

Všetkým účastníkom/
To all participant

Vec/Subject Matter

Vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu č. 7/
Clarification of information needed to elaboration of design no. 7

Vážený záujemca,

v súťaži návrhov na predmet „Grössling“ vyhlásenom v Úradnom vestníku EÚ pod značkou 2020/S 055-130909 zo dňa 18.03.2020 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 63/2020 zo dňa 19.03.2020 pod značkou 11697 - MNA boli vyhlasovateľovi doručené viaceré žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu:

Otázka č. 60

Čo musíme v prílohe 02 „Vyhlásenie účastníka a autorov“ uviesť v časti „registrácia“ a „štatutárny orgán“? Je to číslo, v ktorom sme zaregistrovaní v našom národnom zozname architektov, alebo niečo iné?

Tiež v súvislosti s prílohou 02 - v prípade dočasného združenia viacerých samostatne zárobkovo činných architektov píšeme mená všetkých ostatných architektov na koniec dokumentu v časti „Identifikácia autorov návrhu a súhlas autorov s použitím návrhu“ alebo iba toho, ktorý koná ako zástupca ostatných (toho, kto dal informácie, v prvej časti)?

Odpoveď:

Áno, v prílohe č. 02 súťažných podkladov pri identifikačných údajoch účastníka a časti „registrácia“ účastník uvedie číslo, pod ktorým je zaregistrovaný v príslušnom zozname.

Časť „štatutárny orgán“ vyplňa iba účastník, ktorý realizuje svoju činnosť ako obchodná spoločnosť.

V prípade, ak budú autormi návrhu viacerí architekti, je potrebné vyplniť identifikáciu autorov návrhu a ich súhlas s použitím návrhu na druhej strane prílohy č. 02.

Otázka č. 61

Rozhodli sme sa potvrdiť našu spoločnosť overovacím kódom, ktorý sa pošle na meno konateľ a spoločnosti na registrovanú adresu spoločnosti. Môžete potvrdiť, že nám bude autentifikačný kód zaslaný poštou do 4 pracovných dní?

Odpoveď:

Nie, vyhlasovateľ nemôže potvrdiť, v akom čase Vám bude doručený autentifikačný kód, pretože systém Josephine ako aj poštové služby sú prevádzkované inými spoločnosťami.



V tejto súvislosti vyhlasovateľ opätovne dáva do pozornosti odpoveď na otázku č. 21 z vysvetlenia súťažných podmienok č. 3 „Na vykonanie registrácie a autentifikácie nie je stanovený deadline, vyhlasovateľ však odporúča vyhradiť si dostatočnú časovú rezervu na vykonanie registrácie a autentifikácie, ako aj na predloženie návrhu, keďže upload väčších súborov môže trvať dlhšie“.

Otázka č. 62

Aké informácie musíme vyplniť v nasledujúcej časti: vyhlásenie súťažiteľa a autori zadávajú identifikačné údaje súťažiacemu?

Registrácia:

Štatutárny orgán:

Odpoveď:

Vid'. odpoveď na otázku č. 60.

Otázka č. 63

Na predloženie súťažného návrhu sme sa registrovali na webovej stránke Josephine z územia mimo Slovenska. Poštou sme dostali „Overovací kód účastníka v elektronickom systéme obstarávania“ a už sme ho aktivovali. Postačuje na overenie alebo je zároveň potrebný ďalší európsky podpis? Pre vašu informáciu, „Karta používateľa“ v Josephine je pre nás neaktívna.

Odpoveď:

V prípade otázok týkajúcich sa systému Josephine prosím kontaktujte houston@proebiz.com alebo t. č. +421 220 255 999. Všetky kontakty na podporu sa nachádzajú na adrese <https://proebiz.com/sk/podpora>.

Otázka č. 64

Na preukázanie odbornej kvalifikácie v architektonickej oblasti potrebujete členstvo v Národnej komore architektov alebo vysokoškolský diplom? Prosím, informujte, kde by sme mali tieto dokumenty nahrať.

Odpoveď:

Vid'. Odpoveď na otázku č. 44 vo Vysvetlení č.6.

Otázka č. 65

Akceptovali by ste členstvo v Komore maďarských architektov napísané v maďarčine?

Odpoveď:

Vid'. Odpoveď na otázku č. 44 vo Vysvetlení č.6.

Otázka č. 66

Je potrebný elektronický podpis vo všetkých prípadoch alebo pre zahraničných účastníkov postačuje dokončenie verifikáciu v Josephine poštou.

Odpoveď:

V prípade, že ste sa úspešne zaregistrovali a boli správcom systému Josephine autentifikovaný, pre ďalší postup v súťaži návrhov nebudete potrebovať elektronický podpis.



Otázka č. 67

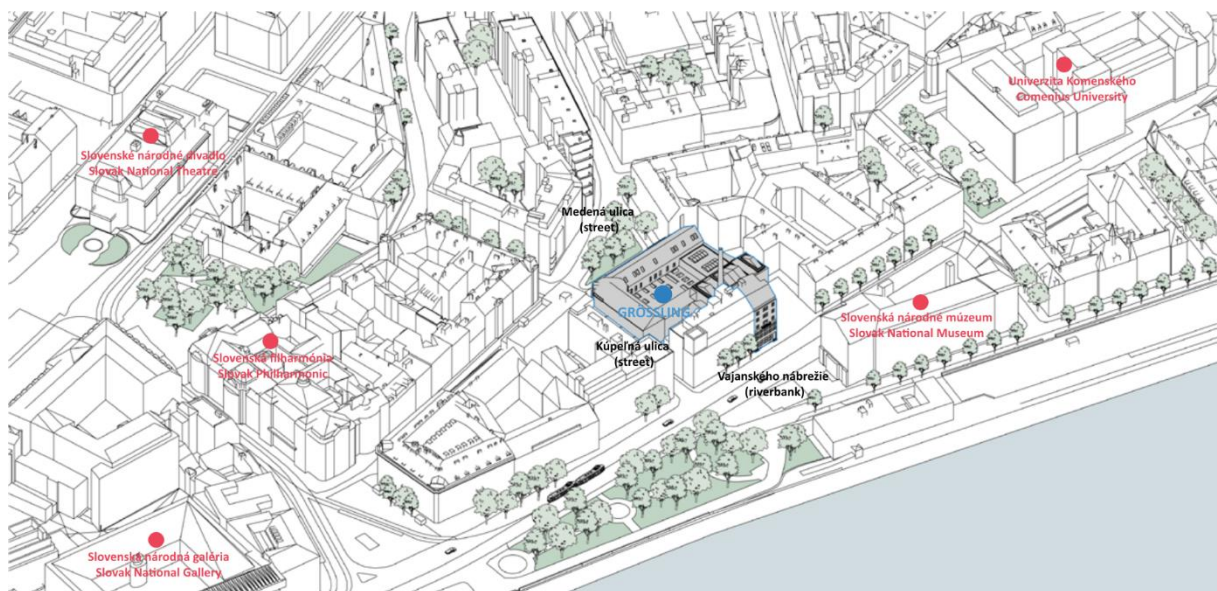
Kam musím odovzdať svoje osvedčenie, toho, že som autorizovaný architekt. Doteraz som tento dokument nahral na svoju kartu používateľa v systéme Josephine. Zaujímalo by ma, či je správne to nahrať tam, alebo by som mal toto osvedčenie nahrať spolu so zvyškom súťažných materiálov (panely, príloha 2) v časti ponúk.

Odpoveď:

Vid'. Odpoveď na otázku č. 44 vo Vysvetlení č.6.

Otázka č. 68

Na 5. strane súťažného zadania je axonometrické zobrazenie okolitého mesta. Chceli by sme vedieť, či možné získať prístup k tomuto modelu v rovnakých formátoch, ako bola odovzdaná budova kúpeľov?



Odpoveď:

Obrázok je iba ilustračný, bol vytvorený bez konfrontácie s geodetickým zameraním, preto ho neposkytujeme ako súťažnú pomôcku.

Otázka č. 69

Sme skupina architektov, ktorí majú záujem zúčastniť sa súťaže Grössling. Chceli by sme sa opýtať, či je časový harmonogram súťaže potvrdený, alebo či došlo k nejakému predĺženiu termínu uzávierky kvôli situácii Covid-19.

Odpoveď:

Lehota na predkladanie návrhov bola predĺžená o týždeň na 19.06. 2020 do 17:00. Informácia bola zverejnená v piatok 5.6. 2020 v systéme Josephine.

Otázka č. 70

Prosíme o usmernenie týkajúce sa použitia fontu písma Grössling - je jeho použitie v niektorých formách na výkresoch povinné? Písmo je vhodné len na písanie nadpisov, pretože neobsahuje číslice a má iba verziu hrubého písma.



Odpoved':

Použitie fontu písma Grössling je nepovinné.

Dear Candidate,

In the design competition, for the subject „**Grössling**“ published in the Official Journal of the EU under the reference 2020/S 055-130909 of 18.03.2020 and in the Public Procurement Bulletin no. 63/2020 of 19.03.2020 under the mark 11697 - MNA, the announcer received requests for clarification of relevant information for submitting a design.

Question no. 60

In the annexe 02 "declaration of the competitor and authors" what do we need to provide as registration and statutory body? Is it the number under which we are registered in our national list of architects or something else?

Also related to the Annexe 02, in case of a temporary association of multiple self employed architects, do we write the names of all the other architects at the end of the document in the part "Identification of the design's authors and consent of the authors to the use of the design" or only the one who acts as a representative of the others (and the one who provided information in the first part)?

Answer:

Yes, in Annex no. 02 of the Competition conditions, in the case of the participant's identification data and the "registration" part, the participant shall state the number under which he is registered in the relevant list.

The "statutory body" part is filled in only by the participant who carries out his business activity as a commercial company.

In the event that the authors of the design are several architects, it is necessary to fill in the identification of the authors of the design and their consent to the use of the design found on the second page of Annex no. 02.

Question no. 61

We have chosen to validate our company by an authentication code that will be delivered to a named executive to the company's registered address. Can you confirm that the authentication code will be mailed to us within 4 working days?

Answer:

No, announcer cannot confirm at what time you will receive the authentication code, as both the Josephine system and the postal services are operated by other companies. In this context,



the announcer again draws attention to the answer to the question no. 21 from the clarification of competition conditions no. 3 "There is no deadline for registration and authentication, but the announcer recommends to reserve sufficient time to register and authenticate, as well as to submit a design, as uploading larger files may take longer".

Question no. 62

What information do we have to fill in at the following part: declaration of the competitor and the authors provide Competitor's identification data?

Registration:

Statutory body:

Answer:

See the answer to the question no. 60

Question no. 63

For submitting the competition design, we registered on the Josephine website outside of Slovakia. We got by mail the "Participant verification code in the electronic procurement system" was delivered to us and is already activated. Is it sufficient for verification or an additional European signature is also required? For your information, the "User card" part in Josephine is inactive for us.

Answer:

For questions about the Josephine system, please contact houston@proebiz.com or t. no. +421 220 255 999. All support contacts can be found at <https://proebiz.com/en/support>.

Question no. 64

In order to prove the architectural background, do you require the membership in the national Chamber of Architects or a diploma certificate? Please advise, where these documents should be uploaded.

Answer:

See the answer to the question no. 44 in Clarification no.6.

Question no. 65

Would you accept membership in the Chamber of Hungarian Architects written in Hungarian?

Answer:

See the answer to the question no. 44 in Clarification no.6.

Question no. 66

The other question was about the electronic signature: is it needed in all cases or a finished Josephine verification by postal mail is enough for foreign participants.

Answer:

If you have successfully registered and have been authenticated by your Josephine system administrator, you will not need an electronic signature to proceed with the design contest.



Question no. 67

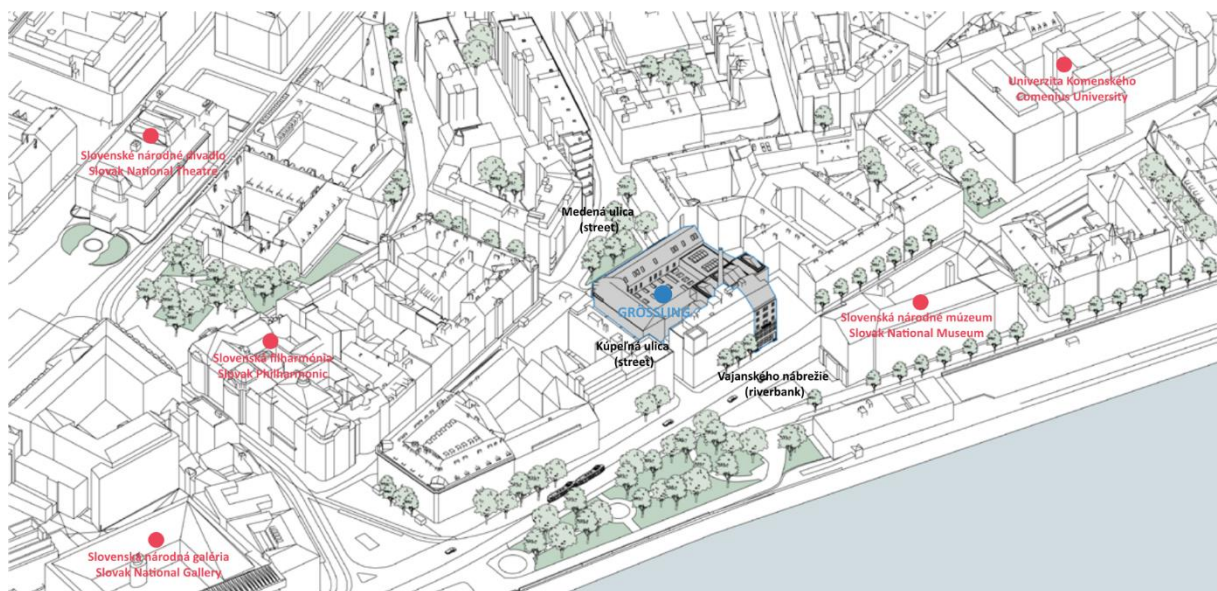
Where do I have to upload my certification proving that I am an authorized architect. So far, I have uploaded this document in my use card in the Josephine system. I am wondering if its right to upload it there or should I submit this certification with the rest of the competition (panels, annex 2) in the bids part.

Answer:

See the answer to the question no. 44 in Clarification no.6.

Question no. 68

On the 5th page of the competition brief, there is an axonometric representation of the surrounding city. We would like to know if it is possible to access that model in the same formats as the bath building was uploaded?



Answer:

The image is only illustrative, it was created without confirmation with the geodetic survey, so we do not provide it as a competition aid.

Question no. 69

We are a group of architects interested in taking part in the Grössling City Bath competition. We would like to ask if the schedule of the competition is confirmed, or if there is any extension of the entry deadline, due to Covid-19 situation.

Answer:

The deadline for submission of competition designs has been extended by one week to 19.06. 2020 to 17:00. The information was published on Friday 5.6. 2020 in the Josephine system.

Question no. 70

Please advise us whether the use of the Grössling font is mandatory in some form on the drawings? The font is suitable only to write headlines because it does not contain digits and it has only a bold version.



Answer:

The use of the Grössling font is optional.

S pozdravom/Best regards

Mgr. Michal Garaj
vedúci oddelenia verejného obstarávania
head of public procurement department